

# Dictionnaire du patois de Champorcher

## PRÉFACE

Le patois de Champorcher est un patois fortement caractérisé, ayant depuis toujours suscité l'intérêt des linguistes et, notamment, des dialectologues qui l'ont inséré dans le plan des grandes enquêtes dialectales menées en Vallée d'Aoste au cours du XX<sup>e</sup> siècle.

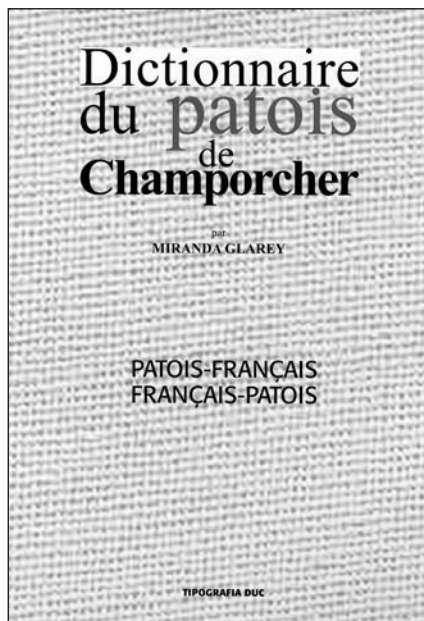
Champorcher apparaît, en effet, en tant que point d'enquête, dans l'*Atlas linguistique de la France* (1902-1910), le *Thesaurus Augustanus* de H.-E. Keller (1951-1952), la *Carta dei dialetti italiani* (1965-1967) et l'*Atlas des patois valdôtains* (en cours de rédaction), dont le questionnaire compte plus de six mille entrées.

Il s'agit d'un parler qui, du fait de sa position – à l'extrémité orientale du domaine francoprovençal – présente des traits fort archaïques mais, en même temps, qui a été soumis à l'influence du piémontais, à cause de sa contiguïté territoriale avec le Canavais.

En outre, le patois de Champorcher se caractérise par une variabilité interne à la commune, aussi bien sur le plan phonétique que sur le plan lexical, qui oppose les hameaux d'en haut, d'une part, au chef-lieu et aux hameaux d'en bas, de l'autre.

Les caractères propres à ce parler, qui dénotent son originalité plutôt marquée, ont été rassemblés dans un ouvrage monumental, le Dictionnaire du patois de Champorcher, un inventaire lexical très exhaustif, mis en contexte grâce à une riche phraséologie et accompagné d'un appendice grammatical : une présentation qui suit l'exemple donné par un pionnier en ce domaine, l'abbé Jean-Baptiste Cerlogne.

Madame Miranda Glarey, enfant du pays et auteur de ce dictionnaire, a su exploiter les loisirs de sa retraite et, avec un juste orgueil, elle a pu livrer aux



Champorchereins, en tout premier lieu, mais également à tous les Valdôtains, le fruit de ses labeurs : un hommage à sa langue maternelle, un message pour les jeunes et un témoignage pour la postérité.

Sensible aux problèmes concernant le patois, l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste a, quant à lui, mis sur pied de nombreuses initiatives visant à sa sauvegarde, à sa promotion et à sa diffusion. Parallèlement, il encourage toute action ayant pour but de valoriser la langue du cœur des Valdôtains.

Le *Dictionnaire du patois de Champorcher*, dont l'Assessorat a soutenu la parution, s'inscrit dans le cadre de ces projets d'excellence, à même de fixer de façon impérissable un parler dont la tradition est essentiellement orale, et représente un instrument privilégié pour véhiculer des éléments fondamentaux de notre culture et de notre identité sur un terrain que nous souhaitons toujours plus fertile.

**Laurent Viérin**

*Assesseur à l'éducation et à la culture  
de la Région autonome Vallée d'Aoste*